

2019  
10・11

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

10月1日から年金生活者

## El 1º de Octubre se Dará Inicio al Sistema de Ayuda Financiera

支援給付金制度がはじまります

### Para Quienes Viven de la Jubilación

El Sistema de Ayuda Financiera es un pago adicional a la pensión de jubilación, que se realizará con el fin de brindar apoyo a la vida de los jubilados, cuyos ingresos por la pensión nacional y renta sean inferiores al monto estándar determinado.

#### 【Personas Destinadas】

##### Aquellos que estén recibiendo la Pensión de Jubilación por Vejez

Es necesario cumplir con todos los requisitos mencionados abajo.

○Tener más de 65 años de edad.

○Todos los miembros de la unidad familiar deberán estar exentos del pago del Impuesto a la Residencia.

○El importe total de los ingresos por jubilación y otras rentas deberá ser inferior a ¥879,300.

##### Aquellos que estén recibiendo la Pensión por Invalidez • Pensión por Supervivencia

○La renta del año anterior deberá ser inferior a ¥4'621,000

#### 【Trámite para la Solicitud】

○A las personas destinadas que estuvieron en calidad de pensionistas, antes del 1º de abril del 2019, la Oficina Nacional de Pensiones enviará secuencialmente, a principios de setiembre, la información para los trámites de solicitud. Se deberá llenar los datos en la postal adjunta (年金生活者支援給付金請求書 – Solicitud de Pago de la Ayuda Financiera Para Jubilados) y enviarla.

○Quienes hayan comenzado a recibir la pensión de jubilación a partir del 2 de abril de 2019, deberán realizar este trámite de solicitud junto con el trámite de pago de la jubilación, en la Oficina Nacional de Pensiones o en la sección de Seguro Médico de la Municipalidad (Hoken Iryouka).

#### Prestar atención a las llamadas e informaciones sospechosas

Tanto la Oficina Nacional de Pensiones como el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar, no piden el número de cuenta bancaria ni solicitan dinero, por lo que se solicita prestar atención.

#### 【Informes • Solicitud】

Línea telefónica directa para la Ayuda Financiera ☎ 0570-05-4092

Hikone Nenkin Jimusho – Okyakusama Soudan Shitsu ☎ 0749-23-1116

Hoken Iryouka (Sede de la Municipalidad – 1º piso) ☎ 0749-65-6516

**Informes:** Hikone Nenkin Jimusho – Okyakusama Soudan Shitsu ☎ 0749-23-1116 (en japonés).

消費税法改正に伴う

## Revisión de la Tarifa de Abastecimiento de Agua y Desagüe Debido a la Reforma de la Ley del Impuesto al Consumo

上下水道料金の改定について

Debido a la reforma parcial de la Ley del Impuesto al Consumo; a partir del 1º de octubre, el porcentaje de este impuesto fue alterado del 8% al 10%. Debido a lo anterior, se revisará la tarifa del servicio de agua y desagüe.

Cabe señalar que, esta revisión no es realizada debido al alza de la tarifa de estos servicios sino a consecuencia de la alteración del porcentaje del impuesto al consumo.

#### Período de aplicación del nuevo porcentaje

##### ① Quienes hayan estado usando del servicio de manera continua antes del 30 de setiembre

Para las personas de las regiones donde se realiza la lectura del medidor los meses pares, se aplicará el nuevo porcentaje a partir de la valoración del mes de diciembre; para las personas de las regiones donde se realiza la lectura del medidor los meses impares, se aplicará el nuevo porcentaje a partir de la valoración del mes de enero y para las personas de las regiones donde se realiza la lectura del medidor todos los meses, se aplicará el nuevo porcentaje a partir de la valoración del mes de noviembre.

##### ② Quienes hayan comenzado a hacer uso del servicio a partir del 1º de octubre

Se les aplicará el nuevo porcentaje a partir de la primera tarifa.

#### Referente a la alteración en el redondeamiento de las cifras de la tarifa del servicio de agua y desagüe

Como empresa administradora y como un esfuerzo para la realización de un procesamiento contable y fiscal adecuados; el redondeamiento de las cifras en la tarifa de desagüe será alterado de [menos de ¥10] a [menos de ¥1].

Cabe mencionar que, con relación a la tarifa de agua, no habrá ninguna alteración, pues el redondeamiento de las cifras a [menos de ¥1] ya está siendo aplicada.

**【Informes】 Sobre el servicio de agua:** Nagahama Suidou Kigyoudan ☎ 0749-62-4101

**Sobre el servicio de desagüe:** Gesuidou Soumuka ☎ 0749-65-1600

## 11月税のお知らせ AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE NOVIEMBRE

3ª cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

6ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

6ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

5ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 2/dic/2019.

**EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime <b>(con intérprete)</b>	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de junio/2019	29 de octubre	28 de octubre
	16 ~ 30 de junio/2019	30 de octubre	
	1 ~ 15 de julio/2019	28 de noviembre	22 de noviembre
	16 ~ 31 de julio/2019	29 de noviembre	
10 meses	1 ~ 15 de diciembre/2018	23 de octubre	24 de octubre
	16 ~ 31 de diciembre/2018	25 de octubre	
	1 ~ 15 de enero/2019	26 de noviembre	21 de noviembre
	16 ~ 31 de enero/2019	27 de noviembre	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2018	12 de noviembre	14 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2018	13 de noviembre	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2017	8 de noviembre	7 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2017	11 de noviembre	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2016	5 de noviembre	1 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2016	6 de noviembre	

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto a más tardar 2 días antes del día del examen.

**VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito)** 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	24 de octubre 14 de noviembre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	16 de octubre 25 de noviembre		Takatsuki Bunshitsu

**Contenido:**

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar juntos) \*No se necesita reserva. Juntas podremos conversar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. El personal especializado responderá a sus dudas y preocupaciones.

**Destinado:** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

**Recepción:** a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé. **Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

## 長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

**[Fechas de Atención] Octubre: 20, 22, 27 Noviembre: 3, 4, 10, 17, 23, 24**

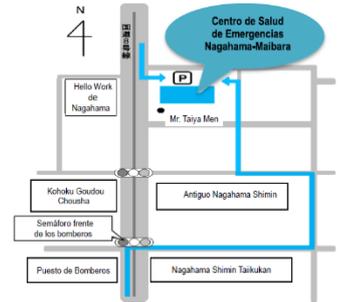
**[Horario de Atención]** 9:00 hrs. ~ 12:00 hrs. y 13:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

**[Teléfono] 0749-65-1525** (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número). ※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



ツキノワグマにご注意ください

## Cuidado con los Osos Tibetanos - "Tsukinowaguma"

Ya estamos en la estación en que, antes de invernar, la salida de los osos son más frecuentes. Tomemos cuidado con los siguientes puntos al acercarnos a las montañas o a sus hábitat.

### ●Evitar salir temprano por la mañana y al atardecer

Se dice que los osos tibetanos mayormente se acercan a las casas al atardecer y realizan sus actividades en el transcurso de la noche. Se recomienda en lo posible, evitar salir de casa por las noches. Además, se solicita prestar especial atención a su entorno, tanto temprano por la mañana como al atardecer.

### ●Portar una campanilla u otros al salir

Los osos tibetanos son animales cobardes, por lo que su comportamiento normal es el de huír de los seres humanos, sin embargo, al tener un encuentro inesperado puede haber casos en que ataquen. Al salir, realizar trabajos agrícolas u otros, colocarse una campanilla, encender una radio o hacer ruido para avisar la presencia de seres humanos y en lo posible, realizar las actividades en grupo.

### ●No dejar basura orgánica, árboles frutales ni verduras abandonadas

Los osos tibetanos suelen acercarse a lugares donde vive la gente, en busca de alimentos. También con el fin de no atraerlos a las inmediaciones de las casas, se solicita administrar la basura orgánica, colocándola dentro de un tacho u otros. Además, se recomienda no dejar abandonado árboles frutales como kaki, ni de hortalizas; sacar rápidamente los frutos .

### ●Trancar las puertas

Con el fin que los osos no ingresen a las construcciones, residencias, centros de trabajo, ni tampoco a las casas deshabitadas, almacenes o depósitos; se solicita cerrar las puertas. En lo posible trancar, por tranquilidad.

### INFORMAR AL DIVISAR UN OSO

En caso de divisar un oso en los alrededores de las casas, comunicar inmediatamente a la estación de policía más cercana o a la municipalidad.

[Datos principales que serán recogidos al realizar el aviso]

① Datos del informante: nombre, dirección y teléfono.

② El lugar, hora y situación en la que fue visto.

③ Número de osos, tamaño, rumbo hacia donde se desplazaba, características, etc.

•Central de Policía de Nagahama Tel: 0749-62-0110 •Central de Policía de Kinomoto Tel: 0749-82-3021

•Nougyou Shinkouka Tel: 0749-65-6522 •Hokubu Nourin Shinkou Jimusho Tel: 0749-82-5902

**Informes** (en japonés): Nougyou Shinkouka ☎ 0749-65-6522.



総合防災訓練

## Simulacro General de Prevención de Desastres

En la ciudad de Nagahama se realizará un simulacro general suponiendo la ocurrencia de un sismo de intensidad 7 en la escala japonesa "shindo"; con el objetivo de establecer un sistema en la cual, las medidas de emergencia puedan ser aplicadas con rapidéz y precisión y con el fin de elevar la conciencia y conocimiento de los ciudadanos sobre la prevención de desastres.

**[Fecha] Domingo 27 de octubre**

**Primera Parte: 7:00 hrs ~ 8:30 hrs** se realizará en cada hogar, Asociación de Barrio y Asociación Autónoma de Prevención de Desastres.

**Contenido:** Al oír el aviso de la ocurrencia del sismo, tomar las medidas para la prevención de desastres que deben ser aplicadas en cada hogar. Por ejemplo, protegerse primero uno mismo, apagar las fuentes de fuego, verificar la seguridad de los demás miembros de la familia y si no existe el peligro de ocurrir otros desastres.

※El inicio del simulacro será informado a las 7:00 hrs. a través de los altavoces del Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias de la Municipalidad.

**Segunda Parte: 9:00 hrs ~ 12:00 hrs** se realizará en el campo deportivo de la Escuela Primaria Nagahama Kita (Yawata Nakayama-cho).

**Contenido:** rescate de vehículos enterrados, casas caídas, brigada contra incendios, preparación de comida con las provisiones para casos de emergencias, instalación y administración de los lugares de refugio, restauración de los servicios básicos, entre otros.

※ Es posible presenciar el simulacro libremente, sin embargo, estar conciente que NO HABRÁ ESTACIONAMIENTO. ※Para mayores detalles, acceder a la página de internet de la Municipalidad (en japonés).

**Informes:** Bousai Kikikanrika ☎ 0749-65-6555

市営住宅（改良住宅）  
の入居者を募集します

## Inscripción Para Las Viviendas Municipales “Kairyō Juutaku”

**[Requisitos Para la Inscripción]** Deberán cumplirse todos los siguientes requisitos.

- Deberá poseer domicilio o centro de trabajo en la circunscripción de la ciudad de Nagahama. No deberá tener pagos atrasados del impuesto municipal ni la tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud.
- No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.
- Actualmente deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan convivir.
- Tener problemas de vivienda en la actualidad.
- El ingreso (total) por familia deberá ser inferior a 158,000 yenes mensuales.

※ En caso de cumplir con las condiciones especiales, el límite de ingreso será de 214,000 yenes mensuales. Para mayores detalles, contactar con la sección encargada.

**[Período de Instalación]** Finales de diciembre de 2019 (previsto).

**[Procedimiento de Selección]** El Comité de Administración de Viviendas Municipales (Kairyō Juutaku) seleccionará a los inquilinos de entre quienes cumplan todas las condiciones necesarias para la inscripción.

**[Otros]**

○ Por regla, no es posible realizar la solicitud a través de un apoderado.

○ Se necesitará de garantes en el momento de ingreso a la vivienda (en el momento de la solicitud no será necesario).

○ La escala de la tarifa del alquiler, varía dependiendo del ingreso mensual de la familia.

**[Período de Convocatoria]** **Viernes 18 ~ lunes 28 de octubre**, en el horario de 8:30 hrs.~17:15 hrs. (solo días útiles). ※ A partir del martes 15 de octubre se distribuirá la información en Kenchiku Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 2º piso), Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales.

Viviendas Disponibles Nombre del Complejo Habitacional (Ubicación)	Año de Construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m <sup>2</sup> )	Alquiler Mensual/¥ del año 1 de Reiwa (*1)
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 1-2 Gou (Sakura-cho 137-7)	1985	Edificio Refractario Básico 2 Pisos	4DK	81.39	19,600 ~ 29,200

(\*1) Calculado de acuerdo a la renta mensual de los inquilinos

**[Informes]** Kenchiku Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 2º piso) ☎ 0749-65-6533

外国人版ごみ分別アプリ

## La Aplicación Para la Separación de la Basura “Kohoku Rules”

「こほくるーる」を配信しています

**Ya está Disponible en Idioma Extranjero**

El 1º de setiembre se dió inicio a la difusión de la aplicación para la separación de la basura “Kohoku Rules” en inglés, español y portugués.

Esta aplicación posee las mismas funciones principales que la versión en japonés como; calendario de basura y un diccionario y otros, en donde es posible buscar la forma de separar y desechar la basura.

La aplicación puede descargarse a través de la página que se abrirá al leer el código QR de la derecha. No deje de usar esta aplicación.

※ El idioma que será exhibido es el establecido en el dispositivo móvil.

**Informes:** Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center ☎ 0749-62-7143



▲ Android



▲ iPhone

プラスチックごみを

減らしましょう

## Reduzcamos el Volúmen de la Basura de Envases y Embalajes de Plástico

¿Sabía que la contaminación marítima a causa de la basura plástica es un problema mundial? Este mismo problema está ocurriendo también cerca de nosotros, en el lago Biwa (Biwako).

### ○Influencias en el Biwako

Las investigaciones sobre la basura en el fondo del lago Biwa, realizadas por la Prefectura de Shiga, arrojaron la presencia de gran cantidad de desecho plástico; entre lo que se destaca el gran volúmen de bolsas de supermercado.

### ○La cuestión de los microplásticos

Por lo general, las partículas plásticas de 5 mm o menos son llamadas microplásticos y existe la preocupación por su influencia en nuestra salud. Las

bolsas de supermercado al deteriorarse, también se transforman en microplásticos.

### ○ Declaración de Shiga para alcanzar basura plástica cero y la reducción de desechos de alimentos

○ El Consejo de Promoción de Reducción de la Basura Plástica y Desechos de Alimentos, anunció la “Declaración de Shiga Para Alcanzar Basura Plástica Cero y la Reducción de Desechos de Alimentos” con el objetivo de proteger el Biwako y el medio ambiente.

Se solicita la comprensión y colaboración de todos para llevar su bolsa ecológica (ecobag) al realizar las compras u otros y cambiar a un estilo de vida en que no se deseche basura.



**Objetivos de Desarrollo Sostenible**

Plano de Acción Global con objetivos a ser cumplidos hasta el 2030 (Agenda 2030)



**Objetivo 12**  
Consumo y producción responsable



**Objetivo 14**  
Protección de la vida marítima

**Informes:** Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513